

TradEnglish: The importance of being Trade Agent



Contratto di Agenzia: il termine si riferisce all'anno civile o solare?

Con la chiusura dell'anno si concludono anche i contratti con scadenza nell'anno civile, ma quali le differenze con quello solare? L'anno civile parte il 1 gennaio e termina il 31 dicembre, mentre l'anno solare si riferisce a un qualsiasi giorno e il contratto andrà a scadere lo stesso giorno dell'anno seguente, dopo esattamente 365 giorni. Se si vuole sciogliere il contratto il 31 dicembre, è necessario predisporre una clausola per sostituire il termine solare con quello civile.

The Agency Contract: deadline refers to calendar year or to the solar one?

With the current year's closing are going to expire many contracts signed for the calendar year, different from the solar one, which differences? The calendar year starts the 1th of January and it ends 31th of December, while the solar calendar concerns any day of the year, and the contract will expire in the same day, after 365 days. If someone wants to expire the contract on the 31th December, needs to sign a clause replacing the civil deadline.

DIZIONAGENTE

Clause: clausola

To expire: scadere

Deadline: termine

Current year: anno corrente

Agency contract: contratto di agenzia

Civil/solar calendar: calendario civile/solare